

21995A1101(01)

1.11.1995

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 262/54

RÁMCOVÁ DOHODA O SPOLUPRÁCI
mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazílskou federativní republikou

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

VLÁDA BRAZÍLSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

na straně druhé,

BEROUCHE V ÚVAHU přátelské vztahy a tradiční vazby mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství (dále jen „Společenství“) a Brazílskou federativní republikou (dále jen „Brazílie“),

ZNOVU POTVRZUJÍCE důležitost, kterou přikládají zásadám Charty Organizace spojených národů, demokratickým hodnotám a dodržování lidských práv,

UVĚDOMUJÍCE SI společnou vůli k rozšíření a diverzifikaci obchodu a prohloubení obchodní, hospodářské, vědecké, technické a finanční spolupráce,

UVĚDOMUJÍCE SI příznivé důsledky procesu reformy, modernizace hospodářství a liberalizace obchodu v Brazílii pro obchodní a hospodářské vztahy stran,

VÍTAJÍCE institucionalizaci dialogu mezi „skupinou Rio“ a Společenstvím a jeho členskými státy, který získal prostřednictvím Římské deklarace ze dne 20. prosince 1990 konkrétní podobu, jakož i další začleňování prostřednictvím Společného trhu jižního kónusu (skupina Mercosur),

UVĚDOMUJÍCE SI význam větší ochrany životního prostředí spojené s potřebou trvale udržitelného hospodářského a sociálního rozvoje,

PŘESVĚDČENY o významu pravidel a zásad Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) pro otevřený mezinárodní obchod a znovu potvrzující své závazky vyplývající z této dohody a úctu k právům duševního vlastnictví a volnému pohybu investic,

UVĚDOMUJÍCE SI potřebu podpory sociálních práv a zejména práv nejvíce znevýhodněných sektorů,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a k tomuto účelu určily za své zplnomocněné zástupce:

RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

VLÁDU BRAZÍLSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY,

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍCH USTANOVENÍCH:

Článek 1

Demokratický základ spolupráce

Vztahy spolupráce mezi Společenstvím a Brazílií a tato dohoda ve své celistvosti jsou založené na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které naplňují domácí i zahraniční politiku Společenství a Brazílie a tvoří podstatnou součást této dohody.

Článek 2

Posílení spolupráce

1. Smluvní strany se tímto zavazují k oživení vzájemných vztahů. Pro dosažení tohoto zásadního cíle se rozhodly podporovat zejména rozvoj spolupráce v oblasti obchodu, investic, financí a technologií, s přihlédnutím ke zvláštnímu postavení Brazílie jako rozvojové země.

2. Smluvní strany uznávají hodnotu, s ohledem na cíle této dohody, vzájemných jednání o mezinárodních otázkách společného zájmu.

Článek 3

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany se, s přihlédnutím ke vzájemnému zájmu a střednědobým a dlouhodobým hospodářským cílům, zavazují vytvořit hospodářskou spolupráci co možná nejširšího rozsahu. Cíle této spolupráce jsou zejména:

- a) obecně posílit a diverzifikovat vzájemné hospodářské vazby;
- b) přispívat k udržitelnému rozvoji svých hospodářství a životní úrovně;
- c) podporovat rozvoj obchodu s cílem jej diverzifikovat a otevřít nové trhy;
- d) podporovat tok investic, výměnu technologií a posílit ochranu investic;
- e) podporovat spolupráci mezi hospodářskými subjekty, zejména malými a středními podniky;
- f) vytvořit podmínky pro tvorbu pracovních příležitostí;
- g) chránit a zlepšovat životní prostředí;
- h) podporovat opatření pro rozvoj venkova;
- i) posilovat vědecké základy a kapacitu pro procesy inovace smluvních stran;
- j) podporovat úsilí a iniciativy regionální integrace.

2. Bez počátečního vyloučení jakékoli oblasti, smluvní strany, ve společném zájmu a s ohledem na příslušnou působnost a způsobilost, určí společnou dohodou oblasti, na které se bude vztahovat jejich hospodářská spolupráce. Spolupráce se soustředí zejména na tyto oblasti:

- a) průmysl;
- b) využití přírodních zdrojů na základě udržitelného rozvoje;
- c) duševní vlastnictví včetně průmyslového vlastnictví, normy a kritéria kvality;
- d) zdravotní a fytosanitární předpisy;

- e) služby obecně, zejména cestovní ruch a doprava;
- f) zpracování dat, elektronika, telekomunikace, využití kosmických technologií;
- g) informace o měnových otázkách.

3. V zájmu dosažení cílů hospodářské spolupráce smluvní strany, každá v souladu se svými právními předpisy, vynaloží úsilí na podporu činností včetně těchto:

- a) trvalá výměna stanovisek a informací v souvislosti se spoluprací, zejména prostřednictvím přístupu ke stávajícím databázím nebo vytvářením nových;
- b) podpora společných podniků a v obecnější rovině rozvoj partnerství odpovídajících potřebám podniků,
- c) organizování návštěv, setkání a činností na podporu spolupráce mezi jednotlivci a delegacemi zastupujícími podniky nebo hospodářské organizace a vytváření příslušných mechanismů a institucí,
- d) organizování seminářů a setkání mezi podnikateli, zajišťování a pořádání specializovaných veletrhů, výstav a sympozií a podporování styků mezi subjekty trhu při těchto událostech,
- e) studie či hodnotící zprávy o proveditelnosti projektů nebo o pokroku ve výběru nových forem spolupráce,
- f) výzkumné projekty a výměna odborníků.

Článek 4

Status země s doložkou nejvyšších výhod

Smluvní strany uplatní ve vzájemném obchodu zacházení podle doložky nejvyšších výhod, v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu (GATT).

Obě strany znovu potvrzují svou vůli řídit se ve vzájemném obchodu touto dohodou.

Článek 5

Rozvoj obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují rozvíjet a diverzifikovat obchod do nejvyšší možné míry s přihlédnutím k hospodářské situaci každé strany a napomáhat, pokud možno, vzájemným obchodním transakcím.

2. Za tímto účelem se smluvní strany snaží nalézt metody na snížení a odstranění překážek, které ztěžují rozvoj obchodu, zejména netarifních a para-tarifních překážek s přihlédnutím k práci, která již byla v této oblasti vykonaná mezinárodními organizacemi.

3. Smluvní strany souhlasí s podporou vzájemné výměny informací a s jednáním o otázkách tarifů, zdravotních a technických požadavků, obchodně právních předpisů a praxe a o jakýchkoli antidumpingových či vyrovnávacích clech, které by mohly být případně použitelné.

4. Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z GATT, smluvní strany se zavazují navzájem jednat o veškerých sporech, které mohou vzniknout v souvislosti s obchodem.

Pokud jedna strana požádá o jednání, to se uskuteční při nejbližší možné příležitosti. Žádající smluvní strana poskytne straně druhé veškeré informace nezbytné pro podrobné přezkoumání situace.

Prostřednictvím těchto jednání smluvní strany usilují o co nejrychlejší vyřešení obchodního sporu.

5. Pokud by se při obchodu mezi smluvními stranami tvrzeň vztahovala na dumping nebo dotace výrobků a vedla k šetření příslušnými orgány, každá smluvní strana se zavazuje přehledně žádost podanou druhou stranou v souvislosti s dotyčným případem.

Příslušné orgány smluvních stran uvědomí na jejich žádost dotčené strany o podstatných skutečnostech a důvodech na kterých má být založeno takové rozhodnutí. Tyto informace musí být poskytnuty před dosažením konečných závěrů šetření s dostatečným předstihem, který umožní dotčené straně hájit své zájmy.

Před uvalením konečných antidumpingových či vyrovnávacích cel smluvní strany učiní vše pro dosažení konstruktivního řešení problému.

6. Odstavce 3, 4 a 5 se nepoužijí v případě, že nový antidumpingový kodex a další nástroje GATT, které jsou v současnosti projednávány v rámci uruguayského kola, vstoupí v platnost v Brazílii a ve Společenství.

Článek 6

Prostředky obchodní spolupráce

V zájmu dosažení aktivnější obchodní spolupráce se smluvní strany zavazují přijmout v souladu se svými příslušnými právními předpisy a s ohledem na rozdíly v úrovni vývoje opatření, včetně těchto:

- podpora setkávání, vzájemné výměny a styků mezi podnikateli obou smluvních stran s cílem určit zboží vhodné pro prodej na trhu druhé strany,
- usnadnění správní spolupráce mezi celními službami, zejména s ohledem na odborné vzdělávání, zjednodušení postupů a předcházení a odhalování porušování celních předpisů,
- povzbuzení a poskytování podpory obchodním propagačním činnostem jako jsou semináře, symposia, veletrhy a obchodní a průmyslové výstavy, obchodní návštěvy, vzájemné návštěvy, obchodní týdny a další činnosti, s cílem podporovat a doprovázet úsilí o rozšíření obchodu,
- poskytování podpory vlastním organizacím a podnikům s cílem umožnit jim účast na oboustranně výhodných činnostech,
- přihlédnutí k zájmům druhé strany s ohledem na přístup komodit, surovin, polotovarů a výrobků na trh a s ohledem na cíle schválené příslušnými mezinárodními organizacemi,
- posouzení metod usnadnění obchodu a odstraňování obchodních překážek s přihlédnutím k práci mezinárodních organizací.

Článek 7

Dočasný dovoz zboží

Smluvní strany se zavazují, pokud je to možné, zvážit osvobození od daní a cel pro dočasný dovoz zboží na jejich území, a to v souladu se svými příslušnými právními předpisy a s přihlédnutím ke stávajícím mezinárodním dohodám v této oblasti.

Článek 8

Průmyslová spolupráce

Smluvní strany podpoří rozvoj a diverzifikaci brazilské výrobní základny v oblasti průmyslu a služeb, zaměří svoji spolupráci zejména na malé a střední podniky a podpoří kroky, které usnadní přístup těchto podniků ke kapitálovým zdrojům, na trhy a k příslušným technologiím a rovněž podpoří činnost společných podniků zaměřenou zejména na vzájemný obchod mezi stranami a určenou pro trhy třetích zemí.

Za tímto účelem a v rozsahu své působnosti smluvní strany podpoří projekty a činnosti, které podporují spolupráci mezi podniky, jako jsou společné podniky, subdodávky, výměna technologií, licence, aplikovaný výzkum a poskytnutí práv na prodej výrobků, zejména prostřednictvím upevnění stávajících sítí na podporu průmyslu a investic, jako např. Investiční partneři Evropského společenství (ECIP)) a Síť obchodní spolupráce (BC-Net).

Článek 9

Investice

Smluvní strany souhlasí v rozsahu daném jejich působností, pravidly, předpisy a příslušnou politikou:

- s podporou zvýšení vzájemně výhodných investic,
- s vyhodnocením možnosti vytvořit činnosti a mechanismy pro zlepšení prostředí pro tyto investice v souladu s obecnými zásadami odstavce 38 Římské deklarace o vztazích mezi Evropským hospodářským společenstvím a jeho členskými státy a zeměmi „skupiny Rio“.

Článek 10

Spolupráce v oblasti vědy a techniky

1. V souladu se společnými zájmy a cíli své politiky v oblasti vědy se smluvní strany zavazují podporovat vědeckou a technickou spolupráci zaměřenou zejména na:

- posilování vazeb mezi vědeckými a technickými obcemi,

- podporu výměny výzkumných pracovníků,
- podporu oboustranně výhodné výměny technologií,
- rozvíjení vztahů mezi výzkumnými středisky na obou stranách,
- stimulaci inovací,
- vymezení rámce pro spolupráci v oblasti aplikovaných věd.

2. Rozsah spolupráce se stanoví podle přání stran, které společně vyberou přednostní oblasti.

3. Za účelem dosažení stanovených cílů smluvní strany podpoří a podnítí činnosti včetně těchto: vzdělávání vysoce kvalifikovaných vědeckých pracovníků, společné výzkumné projekty a vzájemná výměna vědeckých informací na seminářích, kurzech, kongresech a pracovních setkáních mezi vědeckými obcemi obou stran. Tyto činnosti mohou být uskutečňovány mezi institucemi, orgány a podniky veřejného nebo soukromého sektoru.

Článek 11

Spolupráce v oblasti norem

Aniž jsou dotčeny jejich mezinárodní závazky, smluvní strany, v rámci své působnosti a v souladu se svými právními předpisy, přijmou opatření k omezení rozdílů ve věci měř a vah, standardizaci a osvědčování podporou používání vzájemně slčitelných systémů norem a osvědčení. Za tímto účelem podpoří zejména:

- vytvoření vztahů mezi odborníky, které usnadní výměnu informací a studií měř a vah, normách a řízení kvality, podporu a osvědčování,
- vzájemnou výměnu a styky mezi orgány a institucemi zaměřenými na tuto oblast,
- opatření zaměřená na dosažení vzájemného uznání systémů osvědčování kvality,
- rozvoj technické pomoci v souvislosti s mírami a váhami, normami a osvědčováním a v souvislosti s programy podporování kvality,
- pořádání konzultací zajišťujících, že normy nebudou tvořit překážku obchodu.

Článek 12

Technologický rozvoj a duševní vlastnictví

1. Za účelem dosažení účinné spolupráce mezi podniky v Brazílii a podniky ve Společenství v oblasti výměny technologií, udělování licencí, společných investic a financování rizikovým kapitálem se smluvní strany zavazují:

- určit odvětví nebo oblasti průmyslu, na něž se spolupráce zaměří, a prostředky k podpoře průmyslové spolupráce v oblasti rozvinutých technologií,
- spolupracovat při podpoře mobilizace finančních zdrojů pro společné projekty podniků v Brazílii a podniků ve Společenství, jejichž cílem je uplatnit nové technické poznatky v průmyslu,
- podporovat vzdělávání kvalifikovaných pracovníků technického výzkumu,
- podporovat inovace prostřednictvím výměny informací o programech, které každá strana za tímto účelem provádí, prostřednictvím pravidelné výměny zkušeností s prováděním stanovených programů a dočasných pobytů osob odpovědných za podporu inovací v orgánech Brazílie a Společenství.

2. Smluvní strany se zavazují zajistit, v rozsahu umožněném jejich právními předpisy a politikou, poskytování vhodné a účinné ochrany právům duševního vlastnictví včetně patentů, obchodních nebo továrních známek, autorských a souvisejících práv, zeměpisného určení (včetně označení původu), průmyslových vzorů a topografie integrovaných obvodů a posilování této ochrany, je-li to žádoucí. Rovněž se zavazují usnadnit přístup k databankám a databázím v této oblasti.

Článek 13

Spolupráce v oblasti těžby

Smluvní strany souhlasí s podporou spolupráce v těžbě, a to v souladu se svými právními předpisy a zejména prostřednictvím uplatnění činností zaměřených na:

- podněcování účasti podniků obou stran v průzkumu, těžbě a uvádění na trh příslušných nerostných surovin,

- vyvíjení činností na podporu společných podniků ve formě malých a středních podniků působících v oblasti těžby,

- výměnu zkušeností a technologií vztahujících se k průzkumu, těžbě a provádění společnému výzkumu za účelem zvýšení možností technického rozvoje.

Článek 14

Spolupráce v oblasti energetiky

Smluvní strany uznávají význam sektoru energetiky pro hospodářský a sociální rozvoj a jsou připraveny podpořit spolupráci v oblasti úsporného a účinného využití energie. Tato zlepšená spolupráce zahrnuje energetické plánování a zohlednění aspektů životního prostředí.

Za tímto účelem smluvní strany souhlasí s podporou:

- provádění společných studií a výzkumu,
- smluv mezi subjekty odpovědnými za energetické plánování (včetně zpráv o energetických výhledových studiích atd.),
- provádění společných programů a projektů v této oblasti.

Článek 15

Spolupráce v oblasti dopravy

Smluvní strany si uvědomují význam dopravy pro hospodářský rozvoj a posílení obchodu a přijmou nezbytná opatření pro další spolupráci v této oblasti.

Spolupráce v oblasti letecké, silniční a železniční dopravy a v oblasti dopravní infrastruktury se zaměří na:

- vzájemnou výměnu informací o předmětech společného zájmu, včetně politiky,
- vzdělávací programy zaměřené na hospodářské subjekty a subjekty s působností v oblasti veřejné správy,
- technickou pomoc zejména v souvislosti s programy modernizace infrastruktury, nahrazování vozového parku, vozidel a pravidel a zavedení technologií kombinované a multimodální dopravy.

Článek 16

Spolupráce v oblasti informační technologie a telekomunikací a využití kosmické technologie

Smluvní strany uznávají, že informační technologie a telekomunikace jsou životně důležité pro rozvoj hospodářství a společnosti a prohlašují, že jsou připraveny podporovat spolupráci v této oblasti ve společném zájmu s ohledem na:

- standardizaci, testování a osvědčování,
- pozemní a kosmické telekomunikace jako např. dopravní sítě, satelity, optická vlákna, integrované systémy digitálních sítí (ISDN), přenos dat,
- elektroniku a mikroelektroniku,
- informatiku a automatizaci,
- televizi s vysokým rozlišením,
- výzkum a vývoj nových informačních technologií a telekomunikací,
- podporu investic a společných podniků.

Tato spolupráce se uskuteční zejména prostřednictvím:

- spolupráce odborníků,
- studií a vzájemné výměny informací,
- vzdělávání vědců a techniků,
- vymezení vzájemně přínosných projektů,
- podpory společných projektů vztahujících se k výzkumu a vývoji, vytvoření informačních sítí a databází spojujících univerzity, výzkumná střediska, zkušební laboratoře, podniky a hospodářské subjekty ve veřejném i soukromém sektoru ve Společenství a Brazílii.

Článek 17

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

V souladu se svými právními předpisy smluvní strany přispějí ke spolupráci v cestovním ruchu, která má být dosažena prostřednictvím jednotlivých opatření, včetně těchto:

- vzájemná výměna informací a provádění výhledových studií,
- pomoc v oblasti statistiky a zpracování dat,
- vzdělávání,
- organizace akcí,
- podpora investic a společných podniků zaměřených na rozvoj cestovního ruchu.

Článek 18

Spolupráce v oblasti životního prostředí

Při zavádění spolupráce v otázkách životního prostředí smluvní strany znovu potvrzují svou vůli přispívat k trvale udržitelnému rozvoji. Budou usilovat o soulad mezi potřebou hospodářského a sociálního rozvoje a potřebou řádné ochrany přírody a ve své spolupráci věnují zvláštní pozornost nejvíce znevýhodněným skupinám populace, otázkám životního prostředí ve městech a ochraně ekosystémů jako např. tropických lesů.

Proto smluvní strany usilují o spolupráci, v souladu se svými právními předpisy, na opatřeních zaměřených také na:

- zlepšení ekologických zařízení ve veřejném i soukromém sektoru,
- vzdělávání odborníků,
- veřejnou informovanost a veřejné povědomí,
- provádění studií, organizování setkání a vzájemnou výměnu vědomostí a odborných znalostí,
- rozvoj společných projektů,
- podporu a pomoc při výzkumu životního prostředí,
- průmyslovou spolupráci v oblasti životního prostředí.

Článek 19

Spolupráce v oblasti zemědělství, lesnictví a venkova

Smluvní strany zajistí spolupráci v oblasti zemědělství, venkova, lesnictví, agroprůmyslu a agrovýživy.

Za tímto účelem a v duchu spolupráce a dobré vůle a s přihlédnutím k příslušným právním předpisům smluvní strany vyhodnotí:

- příležitosti pro rozvoj obchodu se zemědělskými, lesnickými výrobky a výrobky agro-průmyslu,
- zdravotní, fytosanitární a ekologická opatření a jejich následky, přičemž zajistí, aby nepoškozovaly obchod.

Smluvní strany usilují o podporu spolupráce týkající se:

- rozvoje zemědělství,
- rozvoje a ochrany lesních zdrojů,
- zemědělského prostředí a venkova,
- otázek vztahujících se na lidský rozměr rozvoje,
- vzdělávání v oblasti vědy a technologií ve vztahu k zemědělství,
- zemědělského výzkumu,

- styků mezi zemědělci smluvních stran v zájmu usnadnění obchodu a investic,
- zemědělské statistiky.

Článek 20

Spolupráce v oblasti veřejného zdraví

Smluvní strany souhlasí se spoluprací v oblasti veřejného zdraví s cílem zlepšit kvalitu zdravotní péče a přístup ke zdravotní péči poskytované v Brazílii s tím, že zaměří své úsilí na základní zdravotní péči pro nejvíce znevýhodněné skupiny obyvatelstva.

Za tímto účelem budou usilovat o:

- podporu odborné přípravy v konkrétních oblastech zdravotnictví,
- vytváření programů a projektů na zlepšení zdravotního stavu a kvality života v městských a venkovských oblastech,
- podporu boje s infekčními a nakažlivými chorobami, včetně syndromu získaného selhání imunity (AIDS).

Článek 21

Spolupráce v oblasti sociálního rozvoje

1. Smluvní strany zajistí spolupráci v oblasti sociálního rozvoje s cílem zlepšit životní podmínky a kvalitu života nejvíce znevýhodněných skupin obyvatelstva.

2. Za tímto účelem se provedou opatření včetně podpory, v zásadě formou technické pomoci, v těchto oblastech:

- správa sociálních služeb,
- odborná příprava a tvorba pracovních příležitostí,
- zlepšení životních podmínek a hygieny v městských i venkovských oblastech,
- preventivní lékařství,
- ochrana dětí,
- vzdělávání a programy pomoci pro mladé pachtatele.

Článek 22

Boj proti drogám

1. V souladu se svými příslušnými právními předpisy se smluvní strany zavazují koordinovat a podporovat své úsilí při předcházení a omezování výroby a užívání drog.

2. Tato spolupráce zahrnuje:

- projekty výchovy, vzdělávání, léčby a detoxikace toxikomanů včetně projektů opětovného začlenění toxikomanů do pracovního a sociálního prostředí. Tyto projekty se budou provádět v zemi příjemce, pokud to bude možné i s využitím stávající infrastruktury,
- výzkumné programy a projekty,
- opatření na podporu alternativních hospodářských příležitostí,
- vzájemná výměna všech příslušných informací včetně informací o praní špinavých peněz.

3. Smluvní strany mohou usilovat o financování úkonů uvedených v odstavci 2 od veřejných či soukromých institucí a vnitrostátních, regionálních nebo mezinárodních organizací.

Článek 23

Spolupráce v oblasti regionální integrace a spolupráce

1. Spolupráce mezi smluvními stranami může být rozšířena na činnosti prováděné v rámci dohod o spolupráci nebo integraci s ostatními zeměmi v tomtéž regionu, pokud jsou tyto akce slučitelné s uvedenými dohodami.

2. Aniž by byla vyloučena jakákoli oblast, zvláštní pozornost se věnuje těmto činnostem:

- technická pomoc (služby zahraničních odborníků, vzdělávání technických pracovníků v některých praktických aspektech integrace),
- podpora obchodu mezi regiony,
- podpora regionálních institucí a společných projektů a iniciativ vytvořených podle Mercosur, skupiny Rio nebo Amazonské smlouvy o spolupráci,
- studie týkající se regionálních vazeb a komunikace.

3. Některé oblasti, např. telekomunikace a životní prostředí, lze na základě společné dohody otevřít i dalším dotčeným zemím v regionu, a tím se vyhnout omezení spolupráce pouze na bilaterální úrovni.

Na žádost jedné ze smluvních stran může být přiřazen regionální rozměr i jiným projektům.

Článek 24

Spolupráce v oblasti veřejné správy

1. V souladu s příslušnými právními a správními předpisy smluvní strany spolupracují ve správních otázkách na federální, státní a obecní úrovni.

2. Za tímto účelem přijmou kroky zaměřené na:

- modernizaci veřejného sektoru,
- vzdělávání v nových správních postupech,
- další a opakovací odborné vzdělávání pro zvýšení mobility a usnadnění převodů zaměstnanců z důvodu administrativních změn,
- přeměnu a zlepšování metod rozpočtového plánování,
- poskytování technické pomoci pro sociální služby: spolupráce pro hospodářské a sociální plánování.

3. Smluvní strany v souladu s tím zajistí:

- setkávání a návštěvy technických odborníků, semináře a vzdělávací kurzy pro státní úředníky na federální, státní a obecní úrovni,
- vzájemnou výměnu informací o programech modernizace dotyčných orgánů veřejné správy.

Článek 25

Spolupráce v oblasti informací a kultury

V rámci svých příslušných pravomocí smluvní strany souhlasí se společnými činnostmi v oblasti informací a komunikací, aby posílily stávající kulturní vazby mezi Brazílií a členskými státy Společenství.

Tyto činnosti mají zejména podobu:

- vhodné výměny informací o otázkách společného zájmu,
- přípravných studií a technické pomoci pro zachování kulturního dědictví,
- podpory kulturních akcí, kulturních a akademických výměn.

Článek 26

Spolupráce v oblasti rybnářství

Smluvní strany uznávají význam sbližování zájmů v oblasti rybnářství. Usilují proto o posílení a rozvoj spolupráce v tomto ohledu prostřednictvím sestavení a provedení jednotlivých programů s aktivní účastí dotčených hospodářských subjektů.

Článek 27

Spolupráce v oblasti vzdělávání

Smluvní strany provedou programy odborné přípravy v oblastech společného zájmu s přihlédnutím k novým technologiím v dané oblasti.

Tato spolupráce může mít podobu:

- cílených opatření zahrnujících vysílání odborníků nebo jednotlivců se zkušenostmi z konkrétních povolání do partnerské země,
- kurzů pro školící pracovníky, státní zaměstnance nebo administrativní pracovníky soukromého sektoru,
- programů vzájemné výměny vědomostí a postupů mezi institucemi (zejména ve statistice).

Článek 28

Zdroje pro uskutečnění spolupráce

Pro dosažení cílů spolupráce stanovených v této dohodě se smluvní strany zavazují poskytnout, v rámci svých možností a prostřednictvím vlastních mechanismů, příslušné zdroje včetně finančních zdrojů. V této souvislosti se provede víceleté plánování a určí priority s přihlédnutím k potřebám a k úrovni rozvoje Brazílie.

Článek 29

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se rozhodly zachovat smíšený výbor vytvořený podle dohody o spolupráci z roku 1982. Rovněž se rozhodly zachovat podvýbor pro vědu a techniku vytvořený v roce 1987 a podvýbor pro průmyslovou spolupráci vytvořený v roce 1989.

2. Smíšený výbor:

- zajišťuje řádné fungování této dohody,

- koordinuje činnost, projekty a jednotlivé akce ve vztahu k cílům této dohody a navrhuje nezbytné prostředky pro jejich provedení,
- zkoumá vývoj obchodu a spolupráce mezi smluvními stranami,
- činí doporučení nezbytná pro podporu rozvoje obchodu a posílení a diverzifikaci spolupráce,
- hledá příslušné metody předcházení problémům, které mohou vzniknout v oblastech, na které se vztahuje tato dohoda.

3. Smluvní strany stanoví na základě dohody program, data a místa jednání smíšeného výboru.

Výbor sám stanoví opatření ohledně intervalů a místa svých následných jednání, předsednictví, vytvoření dalších podvýborů, které doplní ty stávající, a ohledně dalších otázek.

Článek 30

Další dohody

1. Aniž jsou dotčena ustanovení Smlouvy o založení Evropských společenství, tato dohoda, ani jiné činnosti v jejím rámci, nijak neovlivní pravomoc členských států Společenství navázat s Brazílií dvoustranné činnosti v oblasti hospodářské spolupráce, anebo, je-li to vhodné, uzavřít s Brazílií nové dohody o hospodářské spolupráci.

2. Ve smyslu ustanovení odstavce 1 o hospodářské spolupráci ustanovení této dohody nahrazují ustanovení dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a Brazílií v případě, že jsou taková ustanovení neslučitelná s ustanoveními této dohody nebo jsou s nimi shodná.

Článek 31

Ustanovení o územní použitelnosti

Tato dohoda je použitelná na území, na němž je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství, a za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na území Brazílie.

Článek 32

Příloha

Příloha tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 33

Vstup v platnost a automatické prodloužení

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem v měsíci následujícím po datu, kdy si smluvní strany navzájem oznámily dokončení postupů nezbytných pro tento účel. Uzavírá se na dobu pěti let. Bude každoročně automaticky prodloužena, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyprovádí druhé smluvní straně šest měsíců před datem ukončení platnosti.

Článek 34

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, nizozemském, řeckém, portugalském a španělském s tím, že všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 35

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany po vzájemné shodě rozšířit tuto dohodu, aby posílily úroveň spolupráce a doplnily nástroje pro určité sektory nebo činnosti.

2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana předkládat návrhy pro rozšíření spolupráce s přihlédnutím ke zkušenostem získaným při jejím vzájemném provádění.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmactingden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den niogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννεήντα δύο.

Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

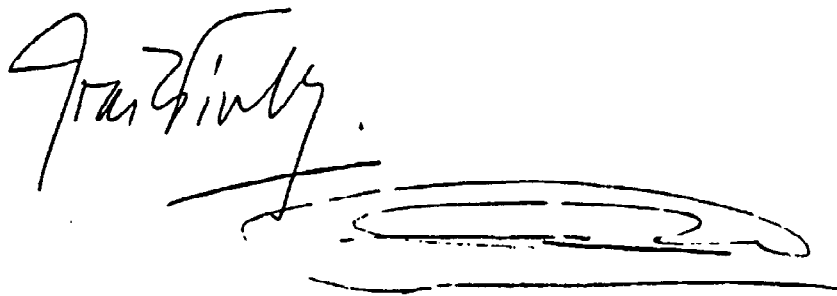
Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Brasilia, addì ventinove giugno millenovecentonovantadue.

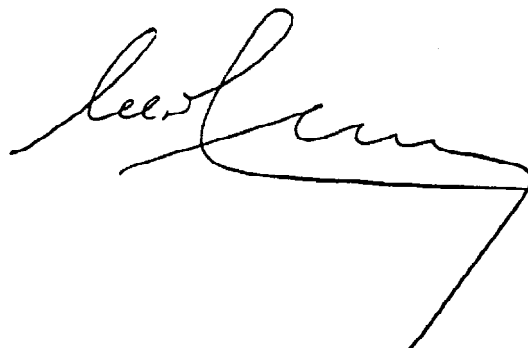
Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Brasília, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Franzini", followed by a large, stylized flourish or underline.

Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil
For regeringen for Den Føderative Republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Βραζιλίας
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil
Per il Governo della Repubblica federativa del Brasile
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië
Pelo Governo da República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke ending in a sharp downward point.

PŘÍLOHA

VÝMĚNA DOPISŮ

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazílskou federativní republikou o námořní dopravě

A. Dopis Společenství

Vážený pane,

byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s tímto:

Při podpisu Rámcové dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazílskou federativní republikou se strany zavázaly věnovat se příslušným způsobem záležitostem provozu námořní dopravy, a to zejména v oblastech, kde by mohlo dojít ke ztížení rozvoje obchodu. Za předpokladu dodržení zásady svobodné a spravedlivé soutěže na obchodním základě budou v oblasti námořní dopravy hledána vzájemně uspokojivá řešení.

Stejně tak bylo dohodnuto, že tyto záležitosti by měly být projednány ve smíšeném výboru.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

B. Dopis Federativní republiky Brazílie

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis a potvrzuji souhlas mé vlády s tímto:

„Při podpisu Rámcové dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazílskou federativní republikou se strany zavázaly věnovat se příslušným způsobem záležitostem provozu námořní dopravy, a to zejména v oblastech, kde by mohlo dojít ke ztížení rozvoje obchodu. Za předpokladu dodržení zásady svobodné a spravedlivé soutěže na obchodním základě budou v oblasti námořní dopravy hledána vzájemně uspokojivá řešení.“

Stejně tak bylo dohodnuto, že tyto záležitosti by měly být projednány ve smíšeném výboru.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Brazílské federativní republiky
